

铸牢中华民族共同体意识视域下《红楼梦》的译介

王鹏宇

黑龙江民族职业学院 黑龙江哈尔滨

DOI: 10.12238/ems.v7i5.13178

[摘要] 在全球化进程不断加快的当下,文化交流日益频繁,中华文化的对外传播愈发重要。铸牢中华民族共同体意识是新时代民族工作的主线,对于促进民族团结、文化融合意义重大。《红楼梦》作为中国古典文学的巅峰之作,蕴含着丰富的中华文化内涵。其译介不仅是文学作品的输出,更是传播中华民族共同体意识的重要途径。通过深入研究《红楼梦》在铸牢中华民族共同体意识视域下的译介,能更好地推动中华文化走向世界,增强民族文化自信,促进各民族文化的交流与认同。

[关键词] 中华民族共同体意识;《红楼梦》译介;文化传播

引言

在全球文化交流频繁的时代,文化软实力在国际竞争中的地位愈发凸显。中华民族共同体意识作为维系各民族团团结统一、推动中华民族发展进步的强大精神纽带,其传播与弘扬至关重要。《红楼梦》作为中国古典文学的瑰宝,以细腻笔触描绘了封建社会的生活百态,蕴含着丰富的中华文化基因。在铸牢中华民族共同体意识的视域下,《红楼梦》的译介工作被赋予了新的使命。它不仅是文学作品的对外输出,更是传播中华民族共同价值观念、增强文化认同、促进民族团结的重要桥梁。深入研究《红楼梦》的译介,对于推动中华民族共同体意识在世界范围内的传播具有重要意义。

1. 《红楼梦》译介与中华民族共同体意识的关联

1.1 文化内涵体现

《红楼梦》中家族兴衰的描绘,犹如一幅细腻的画卷,生动展现了中华民族多元一体格局下的社会风貌。书中对贾府等家族的细致刻画,涉及到生活的方方面面,从日常的饮食起居到重大的节日庆典,从家族内部的人际关系到与外界的交往互动,无一不反映出当时社会的多元性。不同民族、不同阶层的人们在这个社会中相互交织,各自带着独特的文化背景和生活方式,共同构成了丰富多彩的社会图景。同时,书中各民族文化相互交融的特点也十分明显。例如,服饰、礼仪等方面既有汉族文化的传统特色,又融入了其他民族的元素,体现了中华民族在长期的历史发展过程中,各民族文化相互借鉴、相互吸收的过程。

译介《红楼梦》,能够将其中蕴含的多元文化内涵传递给世界。通过翻译,不同国家和地区的读者可以深入了解中华民族在历史发展过程中形成的独特文化风貌。这种文化的传播不仅有助于增进国际社会对中华民族的认识和理解,也为世界文化的交流与融合做出了贡献。在全球化的今天,文化的交流与融合变得越来越重要,《红楼梦》作为中华民族文化的瑰宝,其译介能够促进不同文化之间的相互学习和借鉴,推动人类文明的共同进步。

1.2 价值观传播

《红楼梦》所蕴含的仁义礼智信等传统价值观,是中华民族共同体意识的重要组成部分。这些价值观贯穿于作品的始终,体现在人物的言行举止和故事情节的发展中。例如,贾宝玉对平等和自由的追求,体现了“仁”的思想;林黛玉的真诚和善良,展现了“义”的品质;贾府中的礼仪规范,反映了“礼”的重要性;书中人物的智慧和谋略,体现了“智”的价值;而书中所强调的忠诚和守信,则是“信”的体现。这些传统价值观是中华民族在长期的历史发展过程中积累下来的精神财富,对于维护社会秩序、促进人际关系的和谐具有重要意义。

译介《红楼梦》有助于将这些传统价值观传递给世界。通过翻译,世界各地的读者可以接触到中华民族的优秀传统文化,了解中华民族的价值观和道德观念。这种价值观的传

播能够增强中华民族在国际上的文化影响力,让世界更好地认识和理解中华民族。同时,也有助于促进不同国家和地区之间的文化交流与合作,推动人类社会共同发展。在当今世界,各种文化相互碰撞和交融,传播中华民族优秀传统文化和价值观,对于维护世界文化的多样性和促进人类文明的进步具有重要意义。

1.3 民族情感凝聚

《红楼梦》引发的情感共鸣跨越民族界限,能增强各民族对中华民族大家庭的认同感和归属感。书中描写的爱情、友情、亲情等情感,是人类共有的情感体验,无论哪个民族的读者,都能从中找到共鸣。例如,贾宝玉和林黛玉之间的爱情悲剧,让无数读者为之动容,这种对爱情的执着和追求,是人类共同的情感需求。同时,书中对家族兴衰的描写,也能让读者感受到亲情的珍贵和家族的重要性。这种情感共鸣能够打破民族之间的隔阂,让各民族的读者在阅读过程中产生共同的情感体验,从而增强对中华民族大家庭的认同感。¹

《红楼梦》的译介能够进一步促进民族情感的凝聚。通过将这部作品翻译成不同的语言,传播到世界各地,让更多的人了解和喜爱《红楼梦》。这不仅能够扩大中华民族文化的影响力,也能让各民族的读者在共同欣赏这部作品的过程中,增进彼此之间的了解和友谊。在中华民族共同体意识的视域下,《红楼梦》的译介成为了凝聚各民族情感的重要桥梁,让各民族更加紧密地团结在一起,共同为实现中华民族的伟大复兴而努力奋斗。

2. 《红楼梦》译介现状分析

2.1 译介成果

目前,《红楼梦》已有多种语言的译本问世,在国际上拥有一定的传播范围。这些译本为不同国家和地区的读者打开了了解中国古典文学的窗口,使得《红楼梦》所蕴含的文化价值得以在全球范围内传播。然而,不同译本的质量和影响力存在差异。部分译者凭借深厚的语言功底和对原著的深刻理解,在翻译过程中精准地传达了原著的精髓,其译本在国际上获得了广泛认可和高度评价。但也有一些译本可能由于译者对原著理解不够深入、翻译技巧欠佳等原因,导致译本质量参差不齐,影响了《红楼梦》在国际上的传播效果和影响力。

2.2 传播渠道

《红楼梦》通过出版社发行、学术交流、图书馆收藏等多种渠道进行传播。出版社的发行使得《红楼梦》能够以书籍的形式广泛流通,满足了读者的阅读需求;学术交流则为《红楼梦》的研究和传播提供了专业的平台,促进了不同国家和地区学者之间的交流与合作;图书馆的收藏则为读者提供了便捷的借阅途径,进一步扩大了《红楼梦》的受众群体。然而,在自媒体时代,《红楼梦》的传播方式还有待进一步拓展。随着互联网和新媒体技术的飞速发展,各种新兴的传播渠道不断涌现,如网络文学平台、社交媒体、短视频等。

2.3 受众反馈

国外读者对《红楼梦》的接受程度不同。部分读者对《红楼梦》表现出浓厚的兴趣, 被其精彩的情节、丰富的人物形象和深刻的文化内涵所吸引。然而, 也有部分读者因文化差异理解存在困难。《红楼梦》中蕴含着丰富的中国传统文化元素, 如诗词、典故、礼仪等, 这些元素对于不了解中国文化的国外读者来说, 可能会造成理解上的障碍。² 译介者可以在翻译过程中更加注重对文化背景的注释和解释, 帮助读者更好地理解原著的内涵; 同时, 也可以探索更加多元化的传播方式, 以适应不同读者的需求和阅读习惯。

3. 铸牢中华民族共同体意识对《红楼梦》译介的要求

3.1 准确传达文化信息

译介《红楼梦》时, 需精准把握其中体现中华民族共同体意识的文化元素。《红楼梦》宛如一座文化宝库, 蕴含着中华民族独特的价值观念、生活方式和审美情趣。像书中的传统节日习俗、家族礼仪规范等, 都与中华民族共同体意识紧密相连。这些文化元素是中华民族在漫长历史发展中积累的宝贵财富, 是中华民族共同体意识的生动体现。

若不能准确传达这些文化信息, 就可能导致文化误读。文化误读会使国外读者对中华民族共同体意识产生偏差理解, 影响中华民族文化在国际上的传播效果。因此, 译介者要具备扎实的语言功底和深厚的文化素养, 对《红楼梦》进行细致研究, 确保每一个文化元素都能得到准确呈现, 让国外读者真正领略到中华民族共同体意识的魅力。

3.2 促进文化交流互鉴

在译介《红楼梦》过程中, 注重与其他文化的交流十分关键。不同国家和民族有着各自独特的文化, 通过与其他文化的交流, 可以拓宽译介的视野, 更好地将《红楼梦》推向世界。在交流中, 译介者可以了解其他文化的特点和需求, 根据不同文化背景对译文进行调整和优化, 使《红楼梦》更易于被国外读者接受。

推动中华民族文化与世界文化的相互理解, 是《红楼梦》译介的重要目标。《红楼梦》作为中华民族文化的经典之作, 蕴含着丰富的智慧和情感。通过译介, 让世界了解中华民族的文化, 同时也从其他文化中汲取营养, 实现文化的相互借鉴和共同发展。这种交流互鉴能够促进不同文化之间的和谐共生, 为铸牢中华民族共同体意识营造良好的国际文化环境。

3.3 强化民族认同传播

强调《红楼梦》中体现的中华民族共同的历史记忆和文化认同, 是译介工作的重要任务。《红楼梦》以艺术的形式记录了中华民族的历史变迁和社会风貌, 承载着中华民族的共同记忆。书中所描绘的家族兴衰、人物命运等, 都反映了中华民族的精神特质和价值追求。³ 通过译介, 将这些内容传播到世界各地, 能够让全球华人更加深刻地感受到中华民族的文化底蕴和凝聚力。

增强全球华人的民族自豪感, 对于铸牢中华民族共同体意识具有重要意义。当全球华人在阅读《红楼梦》的译本时, 能够从中找到自己的文化根源和精神归属, 从而更加坚定对中华民族的认同和热爱。译介者要充分发挥《红楼梦》的文化价值, 通过精准的翻译和有效的传播, 让全球华人在异国他乡也能感受到中华民族共同体的温暖和力量。

4. 提升《红楼梦》译介效果的策略

4.1 翻译方法创新

采用灵活多样的翻译方法对译介《红楼梦》至关重要。《红楼梦》文化内涵丰富, 包含众多诗词、典故、俗语等, 单一的翻译方法难以准确传达其精髓。归化与异化相结合的方法能发挥两者优势。归化翻译能让国外读者轻松理解译文, 将一些具有中国特色的文化元素转化为他们熟悉的表达方

式。⁴ 而异化翻译则保留原文的文化特色, 让国外读者接触到原汁原味的中国文化, 激发他们对中国文化的好奇心。

灵活运用这两种方法, 可根据具体内容和读者需求进行选择。对于一些关键的文化元素, 采用异化翻译, 在注释中详细解释其文化背景; 对于一些为了让读者更好理解情节的部分, 适当采用归化翻译。这样既能保证文化内涵的准确传达, 又能提高译文的可读性, 使《红楼梦》的文化魅力在译文中得以充分展现。

4.2 跨文化传播合作

加强与国外翻译机构、文化组织的合作, 是提高《红楼梦》译介影响力的有效途径。国外翻译机构和文化组织拥有丰富的资源和广泛的渠道, 了解当地的文化市场和读者需求。与它们合作, 可以借助其专业的翻译团队和完善的发行网络, 让《红楼梦》更精准地触达国外读者。

通过合作, 还能开展各种文化交流活动, 如举办《红楼梦》研讨会、读书分享会等, 增强《红楼梦》在国外的文化影响力。这些活动可以吸引更多国外读者关注《红楼梦》, 加深他们对中国文化的理解和喜爱。与国外机构和组织的合作也能促进文化的相互交流和借鉴, 为《红楼梦》的译介注入新的活力。

4.3 培养专业人才

培养既精通外语又熟悉中华文化和《红楼梦》的专业翻译人才, 是译介工作的人才保障。《红楼梦》的译介需要译者具备深厚的语言功底和文化素养。精通外语能确保译文的准确性和流畅性, 熟悉中华文化和《红楼梦》则能深入理解原著的内涵, 准确传达其中的文化信息。⁵

可以通过高校开设相关专业课程、举办培训班等方式, 培养专业翻译人才。高校可以设置《红楼梦》翻译方向的课程, 邀请专家学者授课, 让学生系统学习《红楼梦》的文化内涵和翻译技巧。培训班可以针对有一定外语基础和文化知识的人员, 进行有针对性的培训。通过培养专业人才, 能够提高《红楼梦》译介的质量和水平, 推动《红楼梦》在国际上的广泛传播。

5. 结语

《红楼梦》的译介在铸牢中华民族共同体意识的过程中扮演着重要角色。通过深入分析其与中华民族共同体意识的关联、译介现状, 明确了铸牢意识对译介工作的要求。在此基础上提出的提升译介效果的策略, 将有助于更好地传播《红楼梦》所承载的中华文化, 促进各民族文化交流在世界范围内的交流与融合。在未来的工作中, 应不断探索创新, 充分发挥《红楼梦》译介在铸牢中华民族共同体意识和推动中华文化走向世界方面的积极作用, 为构建人类命运共同体贡献文化力量。

【参考文献】

- [1] 苗怀明. 从民族经典到人类瑰宝——《红楼梦》的传播与接受[J]. 名作欣赏, 2023, (31): 37-43.
 - [2] 苗怀明. 现实批判与民族意识——关于《红楼梦》思想的两点思考[J]. 红楼梦学刊, 2024, (04): 14-29.
 - [3] 叶启利·司亚尔. 铸牢中华民族共同体意识视域下经典著作的审美共性——以《三国演义》和《玛纳斯》为例[J]. 黑龙江民族丛刊, 2024, (01): 129-135.
 - [4] 安北江. 文化认同与历史记忆: 铸牢中华民族共同体意识的思想根基研究[J/OL]. 中南民族大学学报(人文社会科学版), 1-9[2025-03-27].
 - [5] 曹馨月, 张婷. 经典文学名著的现代化表达——以民族舞剧《红楼梦》为例[J]. 汉字文化, 2024, (16): 80-82.
- 课题名称: 《红楼梦》的蒙古语译介研究以及对蒙汉双语教学上的应用, 课题批准号: GZB1319043.